

УДК 811.161.1'272

ББК Ш141.12-006.21

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.51

Код ВАК 10.02.01; 10.02.20

Дарвиш Рихаб эль-Хусейни
Ибрагим Ваиль Фахим
Каир, Египет

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА
СО СФЕРОЙ-ИСТОЧНИКОМ «ПОЛИТИКА»
В РОССИЙСКОЙ И ЕГИПЕТСКОЙ ПРЕССЕ**

Аннотация. Проводится сопоставительный анализ прецедентных имен со сферой-источником «Политика» в российской и египетской прессе с целью определения общих и специфических черт, присущих фоновым знаниям адресатов прессы России и Египта.

Ключевые слова: СМИ; язык прессы; прецедентные феномены; прецедентное имя; сфера-источник.

Сведения об авторе: Дарвиш Рихаб эль-Хусейни, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры славянских языков факультета иностранных языков (Аль-Альсун).

Место работы: Айн-Шамский университет в Каире (Египет).

Контактная информация: 11281, Египет, Каир, р. Мадинет Наср, ул. Юсиф Абас, д. 34.
e-mail: dr.relhossieny@gmail.com.

Сведения об авторе: Ибрагим Ваиль Фахим, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры славянских языков факультета иностранных языков (Аль-Альсун).

Место работы: Айн-Шамский университет в Каире (Египет).

Контактная информация: 11281, Египет, Каир, р. Аль-Амирэя (Мадинет Элхана), ул. Гамаэ Элхавари, д. 66.
e-mail: wfi1980@yahoo.com.

В условиях всемирной глобализации средства массовой информации (СМИ) оказывают огромное воздействие на современного человека и являются мощным средством внушения, управления сознанием. Одно из самых важных СМИ — пресса, язык которой значительно влияет на литературный язык и культуру в целом. Для установления культурологического фонда языка можно использовать язык современной прессы, которая ориентируется на массового читателя. Существенным вкладом прессы в современную культуру является создание нового, точнее обновленного языка.

В последние годы наблюдается повышенный интерес к использованию прецедентных имен в российской и египетской прессе, что обусловлено количественным преобладанием прецедентных имен над всеми остальными видами прецедентных феноменов: согласно подсчетам В. В. Джанаевой, имена составляют 48,2 % от всех прецедентных феноменов, употребляемых в российской прессе [Джанаева 2008: 11].

Darweesh Rehab Elhossieny
Ibrahim Wael Fahim
Cairo, Egypt

**PRECEDENT NAMES
WITH SPHERE-SOURCE «POLITICS»
IN RUSSIAN AND EGYPTIAN PRESS**

Abstract. The article is devoted to the comparative study of precedent names with sphere-source «Politics» in Russian and Egyptian press, to determine general trends and specific features of Russian and Egyptian press addressees.

Key words: mass media; press language; precedent phenomena; precedent name; sphere-source.

About the author: Darweesh Rehab Elhossieny, Candidate of Philology, Lecturer of the Department of Slavic languages, Faculty of Foreign Languages (Al-Alsun).

Place of employment: Ain-Shams University in Cairo (Egypt).

About the author: Ibrahim Wael Fahim, Candidate of Philology, Lecturer of the Department of Slavic Languages, Faculty of Foreign Languages (Al-Alsun).

Place of employment: Ain-Shams University in Cairo (Egypt).

Это количественное преобладание объясняется тем, «что имена, названия гораздо проще ассоциируются в сознании с определенным эталоном, образом поведения, становятся символами и приобретают оценочность» [Курбакова 2006: 126]. Кроме того, прецедентные имена характеризуются менее сложной структурой по сравнению с прецедентными ситуациями и прецедентными высказываниями и большим удобством в применении. Прецедентные имена являются экономичным способом усложнения текста, создания «вертикального текста» в тексте, позволяющим автору вызывать у читателя требуемые представления и ассоциации и тем самым расширить рамки текста. Этим объясняется, почему в прессе из прецедентных феноменов чаще всего используются прецедентные имена.

Прецедентное имя — это «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом (например, Печорин, Тёркин), или с прецедентной ситуацией (например, Иван Сусанин, Стаканов). Это своего рода слож-

ный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату (в другой терминологии — референту), а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени» [Захаренко и др. 2004: 17].

Материалом исследования послужили тексты из центральных российских — «Комсомольская правда», «Независимая газета», «Труд», «Известия», «Советский спорт», «РБК Daily» — и египетских газет: الأهرام («Аль-Ахрам» — «Пирамиды»), الشروق («Ал-шорук» — «Восход»), الدستور («Алдостур» — «Конституция»), المصرى اليوم («Алмасри алином» — «Египтянин сегодня»), اليوم السابع («Алиом алсабэ» — «Седьмой день»), الفجر («Аль-Фагр» — «Рассвет») за 2003—2012 гг.

Классификация прецедентных имен на основе сфер-источников культурного знания является одним из перспективных направлений в исследовании изучаемых единиц в современной прессе. Она определяет круг фоновых знаний, который необходим читателю для правильного и полного понимания соответствующих текстов. Вместе с тем данная классификация предоставляет важную информацию о превалирующих ценностях и наиболее актуальных проблемах определенного национально-лингвокультурного сообщества на конкретном этапе исторического развития, что дает ключ к пониманию образа мыслей национально-лингвокультурного сообщества и, следовательно, позволяет сделать выводы о наиболее эффективных механизмах воздействия на сознание его представителей. Сфера-источник как основание для классификации прецедентных имен предоставляет «интересный материал как для оценки эрудиции, жизненного опыта, политических предпочтений, прагматических установок и речевого мастерства автора, так и для оценки авторского представления об аналогичных качествах адресата» [Нахимова 2007: 88]. Широкая распространенность данного подхода к систематизации корпуса прецедентных имен объясняется его высокой результативностью.

Для нас принципиально важно сопоставительное исследование используемых в российской и египетской прессе прецедентных имен со сферой-источником «Политика» с целью определения общих закономерностей и специфических черт, присущих фоновым знаниям адресатов прессы России и Египта. Проведенный нами анализ показывает, что сфера-источник «Политика» занимает первое место в египетской прессе по количеству восходящих к ней прецедентных имен. Относящиеся к ней единицы составляют 26,63 % от общего числа обнаруженных в египетской прессе прецедентных имен. По-

литика не менее актуальна в жизни русских людей, поэтому в российской прессе рассматриваемая сфера-источник по количеству восходящих к ней прецедентных имен занимает второе место (после литературы), включая 18,12 % от общего числа обнаруженных в российской прессе прецедентных имен.

Высокая частотность прецедентных имен со сферой-источником «Политика» в египетской прессе является естественным результатом актуальности темы политики в последние десять лет в связи с увеличением призывов к изменению политической жизни и выступлениями молодежи за изменение условий жизни, которые окончились свержением режима Хосни Мубарака 11 февраля 2011 г.

В сферу-источник «Политика» входят имена политических деятелей, сыгравших важную роль в жизни и развитии российского и египетского государства и мировой цивилизации. Эти прецедентные имена нередко становятся своего рода ориентирами, по которым оценивают и характеризуют деятельность, политические и личностные качества наших современников. Ср.:

Если бы 15 лет назад результаты референдума были выполнены, то президентом остался бы Горбачев, а к власти в России пришел бы не Ельцин, а российский Дэн Сяопин (Труд. 17.03.2006).

Кроме того, г-н Месич напомнил миру о „геноцидном характере“ сербской автономии и, сообщив, что ее руководство планирует перекроить балканские границы, обозначил г-на Додика как „нового Милошевича“ (РБК Daily. 10.10.2008).

Знать, слишком он живой, слишком русский мужик — Михалев Сергей Михалыч, чтобы его команда могла подолгу работать рассудочно-холодно, без эмоциональной приправы, в духе „железной леди“ Маргарет Тэтчер (Советский спорт. 5.03.2009).

Образ исламского борца столь гадок, что даже при очень большом насилии над собой сделать из него необходимого Че Гевару не получается (Известия. 10.08.2006).

Зимбабвийская Жанна д'Арк, как любит себя называть Джойс, — рьяная проводница земельной реформы, затеянной ее боссом в 2000-м (Известия. 19.11.2006).

Бывший профессор литературы Ругова, этот „балканский Ганди“, с неизменными очками в тончайшей оправе и шелковым шарфом — интеллектуал, также добивавшийся суверенитета Косово, но ненасильственным путем (Известия. 24.12.2007).

”ربما كان عرفات في حصاره في رام الله وصموهه وصبره مثل جان دارك ولكن لم يستطع ان يصبح ديجلو“ (الأهرام. 2004.11.23)

Возможно, Арафат во время осады в Рамалле был таким же стойким и терпеливым, как **Жанна д'Арк**, но он не смог превратиться в **де Голля** (Аль-Ахрам. 23.11.2004).

«إذا كان الناس قد أطلقوا على البرادعي «سعد زغلول الجديد» فإن «سعد القديم» لم يقف عند حد التفاوض على الطاولات الباردة أو من داخل الصالات المغلقة » (المصرى اليوم. 2010/2/23)

Если люди назвали эль-Барадеи „новым **Саадом Заглупом“**, то „старый Саад“ не ограничился переговорами на холодных столах или в закрытых залах (Алмасри алиом. 23.02.2010). Саад Заглул — египетский политик, лидер революции 1919 г. против английской оккупации.

«أطعن بعدم دستورية هذا القانون فى أسرع وقت لأن المرأة فى مصر الان أصبحت «شجرة الدر» وأصبحت هى الحاكم الحقيقى » (المصرى اليوم. 2009.6.16)

В ближайшее время я буду оспаривать конституционность этого закона, так как в настоящее время женщина в Египте стала „**Шаджар ад-Дурр**“ и настоящим правителем (Алмасри алиом. 16.06.2009). **Шаджар ад-Дурр** правила Египтом всего 80 дней, но верхушка мамлюков не захотела подчиняться женщине. Она была вынуждена уступить трон мужу, хотя фактически именно она держала бразды правления в своих руках.

«هنا اقتحمت السيدة صفاء الامر ساحة القسم كأنها مارجريت تايتشر فى عنفوانها قاتلةـ مل الحكومة وممل الناس الأشراف» (الشروق. 2010.01.20.)

Г-жа Сафаа Эльдакар штурмовала полицейский участок, как **Маргарет Тэтчер**, в самом разгаре, говоря: «Зачем полиции честные люди?» (Алшорук. 20.01.2010).

«أنه أكثر انتقاداً لسياسات إسرائيل وطالما انتقد تجسس الحكومة البريطانية على الأنظمة المسلمة، وذلك يحلو للبعض وصفه بأنه «أوباما بريطانيا» » (المصرى اليوم. 2010.05.13.)

Он много раз критиковал политику Израиля и часто критиковал шпионаж британского правительства за мусульманским меньшинством, поэтому некоторые любят его называть „**Обамой** Великобритании“ (Алмасри алиом. 13.05.2010).

«مشيل اوبياما او "جاكلين كينيدي السمراء" كما يحلو للأمريكان ووسائل الإعلام تسميتها ستكون هي الأخرى سابقة في تاريخ الولايات المتحدة » (المصرى اليوم. 2008.19.11.)

Мишель Обама, или „чёрная **Жаклин Кеннеди**“, как американцы и СМИ любят ее назвать, тоже станет прецедентом в истории США (Алмасри алиом. 19.11.2008).

Прецедентные имена русских царей и президентов значимы для русского национального сознания. Наш материал подтверждает замечание Е. А. Нахимовой о том, что современные авторы употребляют прецедентные имена русских правителей преиму-

щественно в негативном смысле. В положительном плане упоминается только Петр I, эпизодически в положительном плане используются также образы реформатора Александра II и Екатерины Великой, но и в их деятельности отмечается множество изъянов. Это связано с традиционной чертой russkikh — ненавождением к утратившим власть политическим лидерам и подобострастием к людям, стоявшим у власти [Нахимова 2009: 18—19].

Глава Российского государства должен быть, как Иван Грозный, Петр Первый, но не как Брежнев, Горбачев, Ельцин (Труд. 29.11.2007).

Но все эти ельцины и прочие, которые были с ним, функционировали как маринетки Запада (Труд. 25.05.2007).

Либеральная оппозиция не видит, не хочет видеть, что Путин на самом деле не ведет страну к авторитаризму, не строит „здание новой тюрьмы народов“, как утверждают лидеры нашего либерального сообщества, а, напротив, сдерживает, как может, всенародный запрос на нового Сталина, запрос на новую „расправу“ (Комсомольская правда. 29.11.2004).

Египетские правители, наоборот, упоминаются в египетской прессе с большим уважением, что связано традициями египтян, которые в древности считали своих правителей-фараонов богами. В положительном смысле употребляются следующие имена:

جمال عبد الناصر، احمد، بيبرس، قطز، مينا، توت عنخ امون، خوفو، رمسيس الثاني، كلوباترا، فرتيتى، الحاكم بأمر الله، فرقوش، Исключения составляют прецедентные имена، которые используются в негативном плане. Обратимся к примерам:

«نعم يوجد لدينا قطر المقد والذى يعمل بكل جهد وقوه للنجاح وإعادة الأمور إلى وضعها الطبيعي داخل مملكته الاتحاد من جديد» (المصرى اليوم. 2010.20.07.)

Да, у нас есть **Кутуз**-спаситель, который усердно и сильно работает, чтобы добиться успеха и снова привести дела в нормальное состояние в королевстве футбольной ассоциации (Алмасри алиом. 20.07.2010). Кутуз — мамлюкский султан Египта (1259—1260). Под его командованием египетская армия одержала победу над монголами в битве при Айн-Джалуте.

«مصورو الصحف يتظاهرون ضد منعهم من تغطية جلسات البرلمان.. ويشبهون سرور بـ "قرقوش" (عنوان. المصرى اليوم. 2007.4.02.)

Фотографы газет проводят демонстрации против запрета на освещение заседаний парламента ... и уподобляют Сурура „**Каракошу**“ (Алмасри алиом. 4.02.2007). Сурур — председатель парламента того времени. Каракош — египетский султан, который известен несправедливостью и безумными решениями.

"بلدنا مش عايزه مينا واحمس بس دي عايزه نبقي كلنا مينا واحمس" (المصرى اليوم. 2007.24.12.)

Нашей стране не нужны только Менес и Яхмос, но ей нужно, чтобы мы все были, как Менес и Яхмос (Алмасри алиом. 24.12.2007). Менес (Мина) — первый правитель Древнего Египта, основоположник I династии. Его прозвище — Менес — объединитель двух царств. Яхмос — фараон Древнего Египта, основатель XVIII династии. Он одержал победу над гигсосами.

"ربما اعتبرت يا نصر الله أن حشد الثأرية والا عجائب العربي يك حولك إلى عبد الناصر حبيب يقزم بتحريك الجيش المصرى ليخرج معه الشعب وإشعال أول شرارة للثورة على الحكم " (المصرى اليوم. 2009.29.04.)

«Может быть, Насралла, ты считаешь, что арабская поддержка и восхищение тобой превратили тебя в нового **Абдель Насера**, который может двигать египетскую армию, чтобы к ней присоединился народ и высеклась первая искра революции против правящего режима» (Алмасри алиом. 29.04.2009). *Гамаль Абдель Насер* (1918—1970) — второй президент Египта (1956—1970), полковник, деятель панарабского движения.

Основной функцией прецедентных имен является оценочная. Оценка не только одна из функций исследуемых единиц, но и одна из трех составляющих инварианта восприятия прецедентных имен, включающих в себя *дифференциальные признаки, атрибуты, оценку*. Согласно нашим наблюдениям, преобладает употребление прецедентных имен для выражения отрицательной оценки, что, на наш взгляд, связано с двумя факторами: внутриязыковым и внеязыковым. Первый заключается в способности большинства слов с положительной оценкой приобретать негативный смысл в составе стилистической фигуры иронии, в то время как обратное контекстуальное изменение оценки не характерно. Второй же фактор связан с психологией человека, который склонен в первую очередь замечать отрицательные характеристики окружающих, считая, что другие люди могут представлять опасность. Отрицательные стороны бытия воспринимаются человеком намного остreee, чем положительные, которые рассматриваются как естественные, нормальные, а потому вызывают меньший эмоциональный отклик [Ретунская 1987: 37—41]. Кроме того, журналистов отличает критический взгляд на реалии современной жизни.

Проведенный нами анализ показывает: и в российской, и в египетской прессе наибольший процент прецедентных имен со сферой-источником «Политика» принадлежит национальной культуре (53,85 % и 53,49 % соответственно), что подтверждает

принцип национального детерминизма при отборе прецедентных феноменов. Второе место по частотности в сопоставляемых дискурсах (30,77 % и 31,40 % соответственно) занимают прецедентные имена европейского происхождения (*Геббельс, Диана, Маргарет Тэтчер, Муссолини, Наполеон, Нерон, Франко, Черчилль, Шарль де Голль, Эйхман*; جوبلز، مارجريت تاتشر، نابليون، الاسكندر الاعبر،

(ديانا، بلغور، جان دارك، ريتشارد قلب الاسد). Востребованность европейских прецедентных имен со сферой-источником «Политика» можно связать с тем, что по объективным историческим и географическим причинам судьбы России и Египта связаны с историей Европы.

Частую апелляцию русских и египетских журналистов к прецедентным именам западного происхождения также можно объяснить тем, что в сознании россиян и египтян Запад воплощает «психологический фактор, ментальный феномен, предстающий в трех аспектах: Запад как мода, Запад как престиж и Запад как пропаганда» [Леонтович 2007: 83]. В последнее время США и некоторые европейские страны стали для русских и египтян символом богатства и успеха. Высокая частотность прецедентных имен западного происхождения также свидетельствует о том, что и русские, и египетские читатели неплохо знакомы с европейской культурой, в частности с культурой США, Великобритании, Франции, Италии, Германии.

В последние два года (2011—2012) как в египетской, так и во всей арабской прессе очень часто используются прецедентные имена египетского молодого человека خالد سعيد (Халед Саид), который был жертвой насилия полиции, и тунисского молодого человека محمد بوعزيزى (Мохаммед Буазизи), который совершил самосожжения после того, как его оскорбила полицейская. Их смерть послужила началом массовых народных волнений в Египте и Тунисе, перешедших в революции в обеих странах. Ср.:

"كان مازلنا خالد سعيد" (عنوان. الشروق. 2011.29.10.)

Мы все еще Халед Саид (заголовок. Алшорук. 29.10.2011).

"«بوعزيزى» إيراني يحرق نفسه فى ميدان الثورة" (عنوان. المصرى اليوم. 2011.24.08.)

Иранский „Буазизи“ поджег себя на площади Революции (заголовок. Алмасри алиом. 24.08.2011).

После революции 25 января 2011 г. в Египте сильно изменилось употребление имени бывшего президента Мубарака в египетской прессе. До революции это имя использовалось как символ мудрости и геройства в Октябрьской войне 1973 г., как обозначение родоначальника мира, стабильности, развития. После революции данное имя

превратилось в символ диктатуры, коррупции, в обозначение убийцы. Приведем примеры употребления прецедентного имени до и после революции.

"كَدِ الْدُّكْتُورُ سِيدُ مُشْعَلُ وَزِيرُ الدُّولَةِ لِلِّاتِنَجِ الْحَرْبِيِّ إِنْ مَصْرَ أَسْطَاعَتْ إِنْ تَجْتَازُ الْعَيْدَ مِنَ الْمَحْنِ وَالصَّعَابِ بِفَضْلِ حُكْمِهِ الرَّئِيسِ مَبْرُوكَ" (الْأَهْرَامُ). 2008.28.01.

Государственный министр военного производства подчеркнул, что Египет смог преодолеть многие испытания и трудности благодаря мудрости президента **Мубарака** (Аль-Ахрам. 28.01.2008).

"تُوجَهُ اتِّباعُ الصُّوفِيَّةِ بِالنَّحْيَةِ إِلَى الرَّئِيسِ مَبْرُوكَ قَانِدُ الضُّرُبِيَّةِ الْجَوْيِيَّةِ الَّتِي فَتَحَتَ طَرِيقَ الْعَبُورِ وَالنَّصْرِ وَالسَّلَامِ لِقَوْنَاتِنَا الْمُسَلَّحَةِ فِي حَرَبِ الْعَاشِرِ مِنْ رَمَضَانَ" (الْأَهْرَامُ). 2010.26.08.

Последователи суфизма направили приветствие президенту **Мубараку**, командиру воздушного удара, который открыл нашим вооруженным силам в войне десятого рамадана путь к переходу, победе и миру (Аль-Ахрам. 26.08.2010).

"وتقول «فoren بوليسى» إن أنصار مرسى ومستشاريه دائمًا ما يصررون على أن رئيسهم «ليس مبارك بلحية» (الشرق). (2012.3.12.)

Сторонники и советники Мурси всегда настаивают на том, что их президент „не **Мубарак** с бородой“, сообщает „Foreign Policy“ (Алшорук. 3.12.2012).

"الديكتاتورية الحالية أكثر قسوة حتى من ديكتاتورية مبارك، الذي كانت قراراته تخرج بالتعاون مع البرلمان، والأحزاب السياسية والقضاء. أما هنا ففنحن نتحدث عن رجل واحد يتحكم في كل شيء" (الدستور). (2012.18.08.)

Существующая диктатура даже строже, чем диктатура **Мубарака**, решения которого принимались в сотрудничестве с парламентом. А теперь мы говорим об одном мужчине, контролирующем всё (Алдостур. 18.08.2012).

Согласно нашим данным, 32,97 % обнаруженных в российской прессе прецедентных имен со сферой-источником «Политика» используются и в египетской прессе. Данные прецедентные имена являются универсально-прецедентными, известными среднестатистическому представителю современного общества. В российской и египетской прессе встречаются следующие прецедентные имена: *Бен Ладен* (بن لادن), *Ганди* (غاندي), *Геббелс* (جوبلز), *Мао Цзэдун* (ماو تسي تونج), *Маргарет Тэтчер* (مارجريت تاشر), *Муссолини* (موسوليني), *Наполеон* (نابليون), *Нерон* (نيرون), *Че Гевара* (جيغوارا), *Чингисхан* (جڭىزخان) и др.

В египетской прессе обнаружено пять русских прецедентных имен со сферой-источником «Политика»: *Иван Грозный* (إيفان)، *Ленин* (لينين)، *Распутин* (راسپوتين)، *Петр Великий* (Петروس الأكبر)، *Сталин* (ستالين). Это не удивительно: Россия занимает на мировой

арене влиятельную отчетливую позицию по всем вопросам, кроме того, Россию и Египет связывают давние крепкие отношения, в особенности в 50—60-х гг. прошлого века, во время войн Египта с Израилем и в период холодной войны. Однако в российской прессе обнаружено только два египетских прецедентных имени: *Клеопатра*, *Нефертити*.

Интересны два примера из нашего материала, в которых русский и египетский журналисты используют в трансформированном виде прецедентное имя *Ричард Львиное Сердце*, заменяя элемент *Ричард* именем президента своей страны:

Путин **Львиное Сердце** (заголовок. Известия. 3.08.2007).

"حسنى قلب الأسد" (المصرى اليوم). (2008.12.02.)

Хусни **Львиное Сердце** (заголовок. Алмасри алиом. 12.02.2008).

Итак, сопоставительное исследование прецедентных имен со сферой-источником «Политика» в российской и египетской прессе показало актуальность темы «политика» для российского и египетского народа, преобладание прецедентных имен с отрицательной оценкой, принцип национального детерминизма при отборе прецедентных имен, большее уважение к египетским правителям, существование немалого количества прецедентных имен западного происхождения в сопоставляемых дискурсах и изменение инварианта восприятия некоторых прецедентных имен в египетской прессе после революции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Джанаева В. В. Лингвокогнитивные основы коммуникации: инокультурные прецедентные феномены : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владикавказ, 2008.
2. Захаренко И. В., Красных В. В., Гудков Д. Б. Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь. Вып. 1. — М., 2004.
3. Курбакова Ю. В. Национально-прецедентные феномены и единицы с метафорическим значением в СМИ (на материале современных американских журналов) : дис. ... канд. филол. наук. — М., 2006.
4. Леонович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. — М., 2007.
5. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. — Екатеринбург, 2007.
6. Нахимова Е. А. Имена русских царей как прецедентное поле в современных СМИ // Вестн. Перм. ун-та. Сер.: Российской и зарубежной филология. 2009. Вып. 2. С. 12—19.
7. Ретунская М. С. Условия формирования оценочных номинаций в процессе коммуникации // Вестн. Харьков. ун-та. 1987. С. 37—41.